

Language sample 1 - Kuikuro

file:F:\SESSOES_ARQ_AUDIO_VIDEO_KK\SESSION_TRAB\KKSES51_TRAB\ARQ_ELAN\Hammock1.eaf

TrsTpg	<i>ngiholo itigüpe iga uãke itige hatagü igia etinheata</i>
TpTpg	as redes dos antigos eram assim, faziam rede com esse seda de buriti
TeTpg	the hammocks of old people were like this one, they made them with this wine-palm's yarn
NtTpg	<i>etinhe</i> – yarn made with the finest fiber of <i>tate</i> (buriti's fiber); buriti (wine-palm, <i>Mauritia vinifera</i> or <i>Mauritia flexuosa</i>)
TrsTpg	<i>ige agageha ngiholo etititega uãke uitigü higei</i>
TpTpg	esta minha rede é igual aos que os antigos faziam
TeTpg	this is my hammock, it is made like that made by old people
TrsTpg	<i>ngiholo itigüpe ige agage</i>
TpTpg	é igual à rede dos antigos
TeTpg	it is like that made by old people
TrsTpg	<i>igeha uãke tühatai ihekeni tinhe kae tate ihetühügü tütigüko ihekeni</i>
TpTpg	eles faziam igual, eles teciam as sedas de buriti a partir de fios de buriti para as suas redes
TeTpg	they made it in this way, they made the buriti's yarns from the buriti's fibers for their hammocks
TrsTpg	<i>aiha</i>
TpTpg	pronto
TeTpg	done
TrsBF	pergunta viu, Marica, você é o reporter
TeTpg	ask me, Marica! You are the reporter!
TrsTpg	<i>tükahisinhü</i>
TpTpg	vermelha
TeTpg	it is red
TrsMrk	<i>egeaha tühänügü kilü ngiholoko heke angi</i>
TpMrk	os antigos faziam assim?
TeTpg	the old people made it in this way?
TrsTpg	<i>igiaha tühänügü kilü ihekeni</i>
TpTpg	eles faziam assim
TeTpg	they made in this way
TrsMrk	<i>togokige hekugu ikugeleha angi</i>
TpMrk	faziam com algodão verdadeiro?
TeTpg	they used to make it with the true cotton?

TrsTpg *en ikugu hüle hekugu ikubahüle*
TpTpg sim, era verdadeiro
TeTpg yes, it was the true one

TrsTpg *igia tsüha etititelüko kilü ige etinhe atati tsüha*
TpTpg eles faziam suas redes de seda de buriti trançado
TeTpg they used to make their hammocks with buriti's yarns

TrsTpg *hekugu bahüligei*
TpTpg esta é verdadeira
TeTpg this one is a true one

TrsTpg *hekugu bahüle dzanalükoi hüle*
TpTpg eles faziam a verdadeira
TeTpg they made the true one

TrsMrk *tüma tükima sikutselü kilü ihekeni*
TpMrk como eles coloriam as redes?
TeTpg what people says about how they dyed it?

TrsTpg *kagagagü ihisüki*
TpTpg com fruta de *kagaga*
TeTpg with the *kagaga* fruit

TrsMrk *en en*
TpMrk sim
TeTpg yes

TrsTpg *ikijü kilü ihekeni kaho onatakiha ülekiha ikijü kilü ihekeni*
TpTpg eles esfregavam as frutas de *kaho onataki* (no fio)
TeTpg they rub the cotton with the fruits of *kaho onataki*

TrsMrk *en en*
TpMrk sim
TeTpg yes

TrsTpg *tüitigüko ikusü ikutselükilü togokige ikijü kilü ihekeni kaho onataki*
kagagagü ihisükiha
TpTpg eles esfregavam a fruta de *kaho onataki* e com *kagaga* nos fios de algodão para colorí-los
TeTpg they used to paint draws on their hammocks, they rub the cotton with the fruits of *kaho onataki* and with *kagaga* fruits

TrsMrk *uhun*
TpMrk sim
TeTpg yes

TrsTpg	<i>ege agage tsüha sikutsegomi ihekeni</i>
TpTpg	era assim que eles pintavam
TeTpg	it was in this way that they paint
TrsMrk	<i>tüi büle igei ititü tüita eheke</i>
TpMrk	qual o nome desta que você está fazendo?
TeTpg	which is the name of this (hammock) you are making?
TrsTpg	<i>ingu tsahüle igei</i>
TpTpg	esta é ingu
TeTpg	this one is <i>ingu</i> (eye)
TrsMrk	<i>ingu higei</i>
TpMrk	esta é <i>ingu</i> ?
TeTpg	this is <i>ingu</i> ?
TrsTpg	<i>ingu higei ingui higei tühata uheke</i>
TpTpg	esta é <i>ingu</i> , eu estou fazendo <i>ingu</i>
TeTpg	this is <i>ingu</i> , I'm making <i>ingu</i>
TrsMrk	<i>e niküle</i>
TpMrk	é mesmo ?
TeTpg	really?
TrsMrk	<i>telo hüle nguhüngüi tohoi</i>
TpMrk	<i>nguhüngü</i> é outro?
TeTpg	<i>nguhüngü</i> is another one?
TrsTpg	<i>en bahüle telo balüle nguhüngüi hüle ihekugu bahüle</i>
TpTpg	sim é outro modelo, <i>nguhüngü</i> verdadeiro
TeTpg	yes, it is another one, the true <i>nguhüngü</i>
TrsMrk	<i>hun</i>
TpMrk	sim
TeTpg	yes
TrsTpg	<i>nguhüngüi hüle tühati lehüngü tsahüle igei alokito hüle</i>
TpTpg	<i>nguhüngü</i> , o que estou fazendo é modelo comun
TeTpg	<i>nguhüngü</i> , what I'm making is a common type
TrsTpg	<i>itoto ititegoho hüle egei nguhüngüi hüle</i>
TpTpg	<i>nguhüngü</i> é rede feita para homem
TeTpg	<i>nguhüngü</i> is the hammock made for men
TrsMrk	<i>hun</i>
TpMrk	sim
TeTpg	yes

TrsTpg *igehungu tsahüle kitigü hüle igei aseningo hüle itão itigü tsühigei
aseni*

TpTpg assim é a nossa rede, a rede da mulher tem trama aberta

TeTpg this is our hammock, women's hammock has open woof

TrsMrk *hun*

TpMrk sim

TeTpg yes

TrsTpg *igatsüha aseni tühanügü*

TpTpg é assim, se faz com as tramas abertas

TeTpg it is like this, it is made with open woof